



April 2021

SPb Newsletter

by House of projects



ОТ АВТОРОВ

В наши, не самые лучшие времена, когда всем приходится сидеть по своим национальным домикам, когда рушатся экономики, а политики пытаются решить свои вопросы ужесточением риторики и демонстрацией силы, так необходима добрая воля простых людей, необходима «народная дипломатия».

Мы все «земляки», мы все живём на одной Земле, и нам нужно не разобщаться, а объединяться, не считать друг друга врагами, а протягивать руку дружбы. Мы, пенсионеры, помним разные времена. И не хотелось бы печального повторения, основанного на непонимании, недоверии и вражде. Мы, основываясь на своём опыте, знаниях и умениях,

FROM THE AUTHORS

In our not very good times, when everyone has to sit in their national houses, when economies are collapsing, and politicians are trying to solve their problems by toughening their rhetoric and demonstrating strength, the good will of ordinary people is so necessary, «people's diplomacy» is necessary.

We are all «fellow countrymen», we all live on the same Land, and we need not to separate, but to unite, not to consider each other as enemies, but to extend the hand of friendship. We, pensioners, remember different times. And I would not like a sad repetition based on misunderstanding, distrust and hostility.



можем сделать этот мир хотя бы чуть лучше. Мы можем помочь молодым сделать этот мир лучше. А для этого нам нужно объединяться. Наводить мосты. И мы предлагаем начать это делать. Чтобы не было поздно.



В январе 2021 года мы создали в Доме проектов клуб «Люди и страны» и своей задачей определили расширять международные контакты и программы с участием пожилых для усиления мира и взаимопонимания. Свои первые шаги наш клуб связал с развитием информационного освещения жизни пожилых людей в России и других странах.



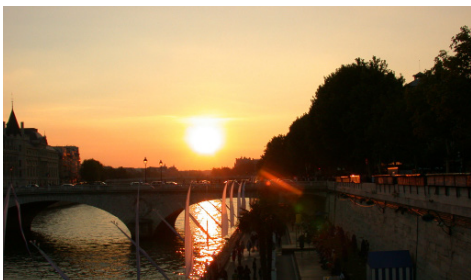
We, based on our experience, knowledge and skills, can make this world at least a little better. We can help young people make this world a better place. And to do this, we need to unite. Build bridges. And we

In January 2021, we created the "People and Countries" club in the Project House and set out to expand international contacts and programs with the participation of older people to strengthen peace and mutual understanding. Our club connected its first steps with the development of information coverage of the lives of elderly people in Russia and in other countries.



Так называемым «представителем» этого направления становится Вестник, которые вы сейчас читаете. Мы, члены клуба, надемся, что вас заинтересуют наши ежемесячные выпуски, и вы захотите стать авторами его статей. Ведь это по силам каждому.

Еще одним направлением клуба является развитие общения – живого и дистанционного - с представителями наших партнеров – Европейской федерацией пожилых людей и международной сетью «Помощь пожилым». К сожалению, далеко не все из нас имеют для этого соответствующие языковые возможности. Поэтому мы будем организовывать с нашими заграничными коллегами проект «Открытое окно»: мы будем проводить телемосты с ровесниками из Франции, Чехии, Германии и других стран с привлечением переводчиков из числа молодых студентов и школьников.



The so-called "representative" of this direction is the Bulletin that you are currently reading. We, the members of the club, hope that you will be interested in our monthly issues, and you will want to become the authors of its articles. After all, everyone can do it.

Another direction of the club is the development of communication – live and remote-with representatives of our partners-the European Federation of Older People (EURAG) and the international network «Help for the Elderly» (HelpAge International). Unfortunately, not all of us have the appropriate language capabilities for this. Therefore, we will organize the project «Open Window»: we will conduct teleconferences with peers from France, the Czech Republic, Germany and other countries with the involvement of translators from among young students and schoolchildren.

Встречаясь группами с одной и другой стороны, мы будем рассказывать о нашей жизни, узнавать о жизни пожилых людей в других странах, стремиться находить общие точки и развивать наше представление о мире.



Ну и конечно, мы с нетерпением ждем дня, когда вернется нормальная жизнь после стольких мучительных месяцев пандемии, и мы сможем запустить запланированную Домом проектов еще в 2019 году программу международного обмена «Международная встреча пожилых людей» - групповые поездки в разные страны и прием из этих стран пожилых ровесников у себя дома.

Meeting in groups from one side and the other, we will talk about our lives, learn about the lives of older people in other countries, try to find common points and develop our understanding of the world.

And of course, we are looking forward to the day when normal life will return after so many painful months of the pandemic, and we will be able to launch the international exchange program «International Meeting of Older People», planned by the House of Projects back in 2019 -group trips to different countries and the reception of elderly peers from these countries at home.



Рубрика I. В нашем ДОМЕ

Знать и помнить

В ходе затянувшейся пандемии к концу 2020 года Дом проектов перевел работу своего сообщества в виртуальное пространство. Сформированные в рамках программы «Добрые соседи» несколько тематических групп продолжили свою работу в удаленном режиме с использованием технологий веб-коммуникации.



Но чтобы это стало возможным, группы предварительно прошли обучение с ИТ-специалистом. Благодаря занятиям и письменным инструкциям участники смогли в скором времени сами подготавливать видеоконференции для общения в скайпе.

Part I. In our HOUSE

Know and remember

In the course of the protracted pandemic, by the end of 2020, the House of Projects moved the work of its community to a virtual space. Several thematic groups formed within the framework of the "Good Neighbors" program continued their work remotely using web communication technologies.



But to make this possible, the groups were pre-trained with an IT specialist. Thanks to classes and written instructions, participants were soon able to prepare their own video conferences for Skype communication.



Так, одна из таких групп - группа «Хранители памяти» - провела в январе очередной вебинар. Он был посвящен находкам в родословном семейном поиске. Модератор группы, Вера Андрейчева, на примере своего отца продемонстрировала возможности веб-ресурсов, прежде всего портала «Подвиг народа», в поиске сведений о родственниках. А вот у Наталии Кочугуевой возникли проблемы при поиске данных о том периоде трудовой биографии отца, когда он работал на одном из предприятий Адмиралтейства. Интересными сведениями о своих предках поделилась Ольга Старикова (Гроховская). Ее дед жил в Северной Осетии, в Беслане. Ольге удалось записать фрагменты воспоминаний родственников. В семье также сохранилась легенда о родственной связи с известным русским полярным исследователем Георгием Седовым, чему Ольга нашла подтверждение в архиве музея Арктики и Антарктики. Немало знает о своих предках 82-летняя Нина Васильева.

->

So, one of these groups - the group "Keepers of Memory" - held another webinar in January. It was dedicated to the findings in the family tree search. The moderator of the group, Vera Andreycheva, used the example of her father to demonstrate the capabilities of web resources, primarily the portal "Feat of the People", in searching for information about relatives. But Natalia Kochugueva had problems when searching for data about the period of her father's work biography, when he worked at one of the Admiralty enterprises. Olga Starikova (Grokhovskaya) shared interesting information about her ancestors. Her grandfather lived in Beslan, North Ossetia. Olga managed to record fragments of her relatives' memories. The family also has a legend about the family connection with the famous Russian polar explorer Georgy Sedov, which Olga found confirmation in the archive of the Museum of the Arctic and Antarctic. 82-year-old Nina Vasilyeva knows a lot about her ancestors.

->

Нина вкратце рассказала о некоторых родственных линиях, связывающих ее семью с Русским Севером, с Сибирью и Подмосковьем.

Корни фамильной истории Людмилы Скородумовой уходят в Псковский край. Есть перспективы с помощью родственников обрести много ценных сведений о прошлом семьи.

Владимир Саблин вместе с сестрой Верой в 2007 году издал книгу «Саблины: Годы. События. Люди», ставшую итогом длительных поисков и встреч. Он показал на вебинаре некоторые архивные фотографии своей семьи.



Nina briefly told about some of the family lines that connect her family with the Russian North, with Siberia and the Moscow region.

The roots of the family history of Lyudmila Skorodumova go back to the Pskov region. There are prospects for obtaining a lot of valuable information about the family's past with the help of relatives.

Vladimir Sablin together with his sister Vera in 2007 published the book "Sablins: Years. Events. People", which became the result of long searches and meetings. He showed some archived photos of his family at the webinar.

Февральская встреча группы была посвящена краеведению Петербурга, точнее, родной улице или дому. Ведь знание о прошлом малой родины поддерживает человека на протяжении всей жизни. И хотя Пискаревский проспект, на котором живет Владимир Саблин, проходит по районам новой жилой застройки, у этой магистрали богатое прошлое. В самом своем начале, у Невы, проспект примыкает к даче Кушелева-Безбородко, чуть дальше на нем располагалась также дача армянского магната С. Абамелек-Лазарева. Были здесь и исторические промышленные предприятия, и одна из крупнейших больниц города – больница им. Петра Великого, для которой был специально построен в стиле необарокко больничный городок в составе более чем 50 павильонов.

Оказывается, памятники советского периода подчас имеют куда более древнюю биографию, чем нам кажется. Как рассказала Вера Андрейчева, постамент установленного у Володарского моста через Неву памятника агитатору Володарскому был изготовлен ->

The February meeting of the group was dedicated to the local history of St. Petersburg, more precisely, to the native street or house. After all, knowledge about the past of a small homeland supports a person throughout his life. And although Piskarevsky Avenue, where Vladimir Sablin lives, passes through the areas of new residential development, this highway has a rich past. At its very beginning, near the Neva, the avenue adjoins the dacha of Kushelev-Bezborodko, a little further on it was also the dacha of the Armenian magnate S. Abamelek-Lazarev. There were also historical industrial enterprises, and one of the largest hospitals in the city – the hospital named after him. Peter the Great, for whom a hospital town consisting of more than 50 pavilions was specially built in the neo-Baroque style.

It turns out that the monuments of the Soviet period sometimes have a much older biography than we think. According to Vera Andreicheva, the pedestal of the monument to agitator Volodarsky installed at the Volodarsky Bridge over the Neva River was made ->



из постаментов двух памятников Петру Великому, поставленных в 1909 году на Адмиралтейской набережной. Один из них – Петру, спасающему рыбаков около Лахты, а другой – царю-плотнику. Памятники императору были уничтожены сразу после Октябрьской революции, уцелели только постаменты. Памятник царю-плотнику недавно удалось восстановить на старом месте на низком постаменте. Сейчас есть проект изготовления копии памятника Петру, спасающему рыбаков, и установки его возле Лахта-центра.

Ольга Старикова поведала историю школы № 155, которую она закончила. В здании, построенном в греческой слободе в 1897 году, до Октябрьской революции размещалось 3-е реальное училище.

from the pedestals of two monuments to Peter the Great, erected in 1909 on the Admiralteiskaya Embankment. One of them is Peter, who saves fishermen near Lakhta, and the other one to the carpenter-king. The monuments to the emperor were destroyed immediately after the October Revolution, only the pedestals survived. The monument to the tsar-carpenter was recently restored to its old place on a low pedestal. Now there is a project to make a copy of the monument to Peter, who saves fishermen, and install it near the Lakhta Center.



Olga Starikova told the story of school No. 155, which she graduated from. The building, built in the Greek settlement in 1897, housed the 3rd real school before the October Revolution.

Сейчас гимназия № 155 специализируется на французском языке. Ее закончили академик Людвиг Фаддеев, баскетболист Александр Белов, артист Кирилл Лавров. Ту же школу, что и Ольга, закончила ее дочь. Старикова представила фотографии встреч выпускников школы.

Владимир Саблин

Now Gymnasium No. 155 specializes in French. It was graduated by academician Ludwig Faddeev, basketball player Alexander Belov, and artist Kirill Lavrov. Her daughter graduated from the same school as Olga. Starikova presented photos of meetings of school graduates.

Vladimir Sablin





Старость – не радость

Как научиться жить рядом с пожилым человеком? Как помочь и поддержать его? Как отдавать любовь, проявляя терпение? Как создать такой микроклимат в семье, при котором всем её членам комфортно и уютно под одной крышей?

Эти и другие вопросы встают перед каждым, у кого в семье есть стареющие родители. В сообществе выпускников Дома проектов тоже оказались люди, у которых есть родители возраста 90 лет. В 2020 году они объединились в тематическую группу под названием «Пожилый человек в семье».

Вошли в нее те, кто готов помогать друг другу, обмениваясь мнениями и опытом.

На одной из онлайн встреч опытом общения с мамой 95 лет поделилась Галина Бачманова

Old age is not a joy

How to learn to live next to an elderly person? How to help and support him? How to give love with patience? How to create such a microclimate in the family, in which all its members are comfortable and cozy under one roof? These and other questions arise for everyone who has aging parents in the family. In the community of graduates of the House of Projects, there were also people who have parents aged 90 years. In 2020, they joined together in a thematic group called "The elderly person in the family".

It includes those who are ready to help each other by exchanging opinions and experiences.

At one of the online meetings, Galina Bachmanova shared her experience of communicating with her mother of 95 years.



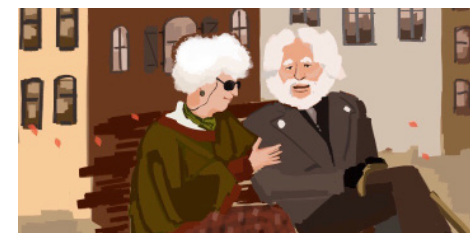
Нет такого ребёнка, который с годами перестал бы любить своих родителей. Просто собственный жизненный опыт и стремительно меняющаяся обстановка вносят коррективы во взаимоотношения. Родители могут требовать постоянного внимания, несмотря на вашу занятость, обижаться по пустякам. А у взрослых детей не всегда получается навещать родителей как можно чаще! В результате зреют обиды, и растёт психологическое напряжение между близкими людьми. В ходе обсуждения мы исследовали эту непростую проблему! Мы собрали причины, из-за которых складывается недовольство у родителей. А потом Галина поделилась личным опытом общения с пожилыми родителями.

И вот каковы ее рекомендации:

1. Контролируем свою речь. Обходим темы, которые портят им настроение.

Не заостряем внимание на том, что кто-то из друзей умер. Это может стать причиной эмоционального срыва!

->



There is no child who has stopped loving his parents over the years. Just your own life experience and rapidly changing environment make adjustments to the relationship. Parents may demand constant attention, despite your busy schedule, and take offense at trifles. And adult children do not always manage to visit their parents as often as possible! As a result, grievances mature, and psychological tension between close people grows. During the discussion, we explored this difficult problem! We have collected the reasons for the discontent from parents. And then Galina shared her personal experience of communicating with elderly parents.

And here are her recommendations:

1. Control your speech. We avoid topics that spoil their mood. We do not focus on the fact that one of our friends has died. This can cause an emotional breakdown!

->



2. Не акцентируем внимание на нашей помощи, не надоедаем своими советами. Любой надзор за родителями может стать причиной конфликтов. Больше такта, и разговор с родными людьми пойдёт в нужном ключе.

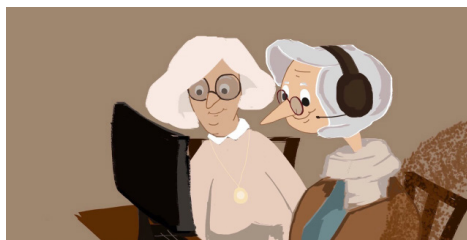
3. Не делаем из мухи слона! Не всегда слова родителей о том, что они сделали что-то плохое, говорят о серьёзной проблеме. Не паникуем раньше времени. Наводящими вопросами добиваемся до сути. И при этом не заостряем внимание на возникшей проблеме. Пожилые люди очень мнительные и потом долго переливают по пустякам.

4. Проявляем нежность и любовь без повода. Похвала может действовать лучше всех лекарств и способна в корне изменить настроение и избавить от переживаний. Поощрение и похвала сына или дочери, слова любви или просто крепкие объятия надолго сделают психоэмоциональный фон комфортным.

2. We do not focus on our help, we do not bother with our advice. Any supervision of parents can cause conflicts. More tact, and the conversation with your family will go in the right way.

3. Don't make a big deal out of a molehill! Not always the words of parents that they did something bad, say about a serious problem. Don't panic ahead of time. Leading questions get to the bottom of it. And at the same time, we do not focus on the problem that has arisen. Elderly people are very suspicious and then for a long time pour over trifles.

4. We show tenderness and love for no reason. Praise can work better than all drugs and can radically change the mood and get rid of emotions. Encouragement and praise of a son or daughter, words of love or just a strong hug will make the psycho-emotional background comfortable for a long time.



Говорим им, что они самые лучшие родители, лучшие бабушки и дедушки и это поможет им отвлечься от многих проблем. Всегда говорим слова благодарности!

5. Не поощряем старые обиды! Стараемся отвлечься от конфликта, который тянется давно. Суть обиды может оказаться такой незначительной, что не стоит заострять внимание.

6. Даем им почувствовать свои силы. Даже очень пожилой человек должен иметь свои обязанности. Придумываем задания, с которыми родители могут легко справиться. Это наполнит их жизнь смыслом.

7. Беседуем обо всём. Родителям важно ощущать, что они играют важную роль в вашей жизни.

8. Готовимся к трудностям. Воспринимаем своих родителей такими, какие они есть. В их возрасте поздно меняться, и постоянная критика их действий только вызовет раздражение и обиду. Стараемся всегда добраться до сути конфликта и решить разногласия вниманием и любовью.

->



We tell them that they are the best parents, the best grandparents, and this will help them to distract from many problems. We always say words of gratitude!

5. Don't encourage old grudges! We try to distract ourselves from the conflict that has been going on for a long time. The essence of the offense may be so insignificant that it is not necessary to focus attention.

6. Let them feel their strength. Even a very elderly person should have their own responsibilities. We come up with tasks that parents can easily cope with. This will fill their lives with meaning.

7. We talk about everything. It is important for parents to feel that they play an important role in your life.

8. We prepare for difficulties. We perceive our parents as they are. At their age, it's too late to change, and constant criticism of their actions will only cause irritation and resentment. We always try to get to the heart of the conflict and resolve differences with attention and love.

->

После обсуждения участники пришли к общему мнению, что это трудная тема. Легко сказать: «Сострадайте, а не жалейте!» А как понять смысл, вложенный в эти слова? Сострадание и жалость - это разные понятия. Если сострадание несёт силу, то жалость - позиция слабости. Мы не нужны родителям как жалеющая сторона, а нужны как товарищ, друг, равный, понимающий, сочувствующий. «Я ухаживала за своей мамой, - рассказывала Галина, - и знаю все трудности, которые возникают. Мы вместе с мамой преодолевали их. И сейчас, когда её уже нет рядом, понимаю, что это была наша общая заслуга. Мы боролись вместе. И я хочу, чтобы мой опыт помог кому-то».

Ирина Варвашян

After discussion, the participants agreed that this is a difficult topic. Easy to say: "Have compassion, not pity!" And how to understand the meaning of these words? Compassion and pity are different concepts. If compassion brings strength, then pity is a position of weakness. We are not needed by parents as a pitying party, but as a companion, friend, equal, understanding, sympathetic. "I took care of my mother and I know all the difficulties that arise", - said Galina. My mother and I overcame them together. And now, when she is no longer around, I understand that it was our common merit. We fought together. And I want my experience to help someone."

Irina Varvashtyan



Созидание в сотрудничестве

Основной программой Дома проектов в 2021 году становится программа «Зеленая мастерская: созидание в сотрудничестве». Суть ее в том, что пожилые наставники после обучения основам ландшафтного дизайна и применяя свой опыт на дачных участках, организуют ландшафтные работы с воспитанниками Психоневрологического интерната №3 в Старом Петергофе. Итогом совместной творческой работы старших и младших станет ландшафтный проект на территории учреждения. В этом интернате в настоящее время проживают и проходят реабилитацию 69 воспитанников, из них 90 % - это дети-сироты. Значительная часть воспитанников вовлечена в трудовую терапию. Небольшая часть из них работает на предприятиях, в учреждениях. Другим ребятам предоставляются рабочие места прямо в интернате. Наша Организация намерена расширить возможности для реабилитации особых молодых людей, воодушевить их на новую занятость.

->

Creating in collaboration

The main program of the House of Projects in 2021, the program "Green workshop: creation in cooperation" will be launched. The essence of it is that the elderly mentors, after learning the basics of landscape design and applying their experience in the country areas, organize landscape work with the fosterlings of the Psych neurological boarding school No.3 in Old Peterhof (suburb of St. Petersburg). The result of the joint creative work of the senior and junior participants will be a landscape project on the territory of the institution. 69 fosterlings are currently living and undergoing rehabilitation in this boarding school, 90 % of them are orphans. A significant part of them are involved in occupational therapy. A small part of young people work in enterprises and institutions. Other children are provided with jobs right in the boarding school. Our Organization intends to expand opportunities for rehabilitation of special young people, to inspire them to new employment.

->

В ходе реализации программы пожилые волонтеры пройдут подготовку в качестве «зеленых наставников». В процессе обучения ими будут освоены компетенции в области педагогики и психологии, а также в области растениеводства, технологий зеленого хозяйства и ландшафтного искусства. Наставникам предстоит обучать особых учащихся с проблемами психики, поэтому от педагога потребуются навыки формирования мотивации, дидактики, индивидуального подхода, способности гибко перестраивать педагогическую стратегию. При этом пожилые волонтеры социализируются и мобилизуют весь свой жизненный опыт, глубоко ощущая свою нужность людям. После обучения наставники возглавят учебные группы (мастерские), сформированные с учетом потребностей, склонностей воспитанников и уровня сложности задач. Каждая из групп согласно плану сформирует ландшафтный объект.

Мы надеемся, что совместная работа сформирует у особых ребят не только навыки в области выращивания растений, но и умение вступать в контакты с людьми, умение

During the implementation of the program, older volunteers will be trained as "green mentors". In the course of training, they will master competencies in the field of pedagogy and psychology, as well as in the field of crop production, green economy technologies and landscape art. Mentors will have to teach special students with mental problems, so the teacher will need the skills of motivation formation, didactics, individual approach, and the ability to flexibly restructure the pedagogical strategy. At the same time, older volunteers socialize and mobilize all their life experience, deeply feeling their need for people. After the training, the mentors will lead the training groups (workshops), formed taking into account the needs, inclinations of the fosterlings and the level of complexity of the tasks. Each of the groups will form a landscape object according to the plan.

We hope that the joint work will form the special children not only skills in the field of growing plants, but also the ability to make contacts with people, the ability to interact in the course of joint work.

взаимодействовать в ходе совместных работ. Запуск программы мы провели 6 апреля при участии группы волонтеров и представителя интерната, заведующей отделением социально-трудовой реабилитации Инны Кузнецовой. В конце проекта, в ноябре 2021 года, мы расскажем о наших результатах на городской конференции. Приглашаем людей старшего возраста присоединиться и получить новый и уж точно не бесполезный опыт в нашем проекте!

Света Хансен

We launched the program on April 6 with the participation of a group of volunteers and a representative of the boarding school, head of the Department of social and labor rehabilitation Inna Kuznetsova. At the end of the project, in November 2021, we will talk about our results at the city conference. We invite older people to join and get a new and certainly not useless experience in our project!

Sveta Hansen



Соседский круг

В июне в Невском районе в садике «Фонтанчик» члены сообщества Дома проектов вот же третий год подряд проведут Соседский праздник. В программе уличной акции, которая развернется на проспекте Обуховской обороны между домами 83 и 85, нами запланирована целая россыпь интереснейших занятий.



Прежде всего, это Цветочный базар, на котором каждый, кто принесет горшочек с комнатным растением, отросток или просто свой интерес к миру живой природы, сможет получить консультацию, обменять или просто взять зеленый материал для укоренения. И, конечно, здесь можно завязать знакомство с такими же любителями растений.

Neighborhood Circle

In June, in the Nevsky district in the garden "Fontanchik", members of the community of the House of Projects will hold a Neighborhood holiday for the third year in a row. In the program of the street action, which will unfold on Obukhovskaya Oborona Avenue between houses 83 and 85, we have planned a whole scattering of interesting activities.

First of all, this is a Flower market, where everyone who brings a pot with a houseplant, an outgrowth or just their interest in the world of wildlife can get advice, exchange or just take green material for rooting. And, of course, here you can get acquainted with the same plant lovers.

Творческое пространство «Мастер, объединяйтесь!» предложит всем желающим освоить новые технологии рукоделия и, не отходя от стола, сделать себе или близким подарок своими руками.



На прилавках Книжной ярмарки гостям будут предложены издания, сделанные от имени и руками выпускников Дома проектов в собственной типографии. На этой площадке любители книги смогут пообщаться и блеснуть эрудицией, поучаствовав в организованных викторинах.

->



The creative space "Master, unite!" will offer everyone who wants to master new technologies of needlework and, without leaving the table, make a gift for themselves or their loved ones with their own hands.



On the shelves of the Book Fair, guests will be offered publications made on behalf of and by the hands of graduates of the House of Projects in their own printing house. On this platform, book lovers will be able to communicate and show off their erudition by participating in organized quizzes.

->

Неподалеку расположатся столы для настольных игр, в том числе логических. Многие из нас играют на электронных устройствах, но куда приятней встретиться с живым партнером и поиграть глаза в глаза.

Коллектив выпускников Дома проектов, песенная мастерская «Музыкальная свеча» предложит гостям вспомнить под гитару добрые песни - и бардовские, и эстрадные. Песня создает настроение, которое поддерживает человека не один день.

Проектное сообщество «Переживаем историю» подготовило проведение Биографического кафе, чтобы помочь участникам оживить приятные воспоминания о тех или иных событиях жизни, найти единомышленников и друзей.



Nearby there are tables for board games, including logic games. Many of us play on electronic devices, but it is much more pleasant to meet a live partner and play eye to eye.



The collective of graduates of the House of Projects, the song workshop "Musical Candle" will offer guests to remember good songs - both bard and pop-with the guitar. The song creates a mood that supports a person for more than one day.

The project community "Experiencing History" has prepared a Biographical Cafe to help participants relive pleasant memories of certain life events, find like-minded people and friends.

Уличный праздник завершится на Танцевальной площадке – тут собравшиеся вспомнят танцы своей молодости и освоят кое-что из мировой танцевальной палитры. Все затеи нашего праздника, мы надеемся, привлекут внимание жителей микрорайона. Мы не дадим никому остаться в стороне и скучать в одиночестве. Праздники на улице, у наших домов, призваны познакомить соседей по микрорайону, они помогают создать обстановку доверия и консенсуса, нацелить местное сообщество на совместное решение назревших проблем.

Владимир Саблин

The street festival will end on the Dance Floor – here the audience will remember the dances of their youth and learn something from the world dance palette. All the ideas of our holiday, we hope, will attract the attention of the residents of the neighborhood. We will not let anyone stay away and get bored alone. Holidays on the street, at our homes, are designed to introduce neighbors in the neighborhood, they help to create an environment of trust and consensus, to target the local community to jointly solve urgent problems.

Vladimir Sablin



Рубрика II. Один день из жизни города

Средь шумного бала

На прошедшем в Петербурге IX городском конкурсе исполнителей отечественных бальных танцев встретились танцоры всех возрастов – и 20-летние, и 80-летние. Каждое из поколений, внимательно следя за соперниками, черпало у них те краски, что придают неповторимый шарм паре в том или ином возрасте. В программу конкурса вошли бальные танцы, сочинением которых занимались еще артисты императорских театров России и учителя бальных танцев на основе классической хореографии и репертуара балов XVIII – XIX веков.



Part II. One day in the life of the city

In the midst of a noisy ball

At the IX city competition of performers of national ballroom dances held in St. Petersburg, dancers of all ages – both 20-year-olds and 80-year-olds met. Each of the generations, carefully watching the rivals, drew from them those colors that give a unique charm to a couple at a particular age. The competition program included ballroom dances, which were composed by artists of the imperial theaters of Russia and teachers of ballroom dancing based on classical choreography and the repertoire of balls of the XVIII – XIX centuries.

В дальнейшем в рисунок танцев активно стали вноситься элементы народной культуры. К танцам этой группы относятся вальс-гавот, па-зефир, па-де-патинер, вальс-миньон, вальс-гавот, фигурный вальс, полонез-мазурка, венгерский бальный и другие композиции, популярные ныне среди танцоров. Все танцы, несомненно, дарят людям радость и вдохновение, но отечественные бальные отличает особый зрительный контакт между партнерами и эмоциональное взаимодействие между дамой и кавалером. Почти четыре десятка танцевальных пар представляли студентов, молодежь, взрослых, сеньоров и гранд-сеньоров танцевального сообщества. Победители продемонстрировали грацию, точность движения, великолепную пластику, музыкальность и слаженность пар.

К примеру, ставший лауреатом среди гранд-сеньоров неоднократный победитель городских соревнований Юрий Шутиков в паре с Надеждой Малышевой, несмотря на свои 80 лет, по-прежнему порадовал публику неисчерпаемым артистизмом и задором.

->

In the future, elements of folk culture were actively introduced into the drawing of dances. The dances of this group include the waltz-gavotte, pas-zephyr, pas-de-patiner, waltz-mignon, waltz-gavotte, figured waltz, polonaise-mazurka, Hungarian ballroom and other compositions that are now popular among dancers. All dances, of course, give people joy and inspiration, but domestic ballrooms are distinguished by a special eye contact between partners and emotional interaction between the lady and the gentleman.

Nearly four dozen dance couples represented students, youth, adults, seniors, and grand seniors of the dance community. The winners demonstrated grace, precision of movement, great plasticity, musicality and coherence of the couples. For example, Yuri Shutikov, who became a laureate among the grand seigneurs, a multiple winner of city competitions, paired with Nadezhda Malysheva, despite his 80 years, still pleased the audience with inexhaustible artistry and enthusiasm. For more than 40 years, the 70-year-old Alexander Ryabchikov (paired with Irina Yarova), who has become a laureate among the seniors,

->



Более 40 лет занимается танцами ставший лауреатом среди сеньоров, а также неоднократно побеждавший на подобных турнирах 70-летний Александр Рябчиков (в паре с Ириной Яровой). Супруги Виктор и Нина Сомовы уже разменяли девятый десяток, и, несмотря на это, продемонстрировали хорошую пластику и завидную выносливость. В паузы соревнования, когда работало жюри, на паркет по традиции, заведенной еще организаторами известнейшего европейского конкурса в Блекпуле, вышли зрители. Мелодии и па доставили удовольствие каждому танцору, не говоря уже о том, что танцы способствуют долголетию. Череда конкурсов танцев, приостановленная пандемией, продолжилась, а значит, недуг будет побежден.

Владимир Саблин



has been engaged in dancing, as well as repeatedly winning such tournaments. Spouses Viktor and Nina Somov have already changed their ninth decade, and, despite this, they showed good plasticity and enviable endurance. During the pauses of the competition, when the jury was working, the audience came out on the parquet according to the tradition established by the organizers of the most famous European competition in Blackpool. The melodies and the steps have given pleasure to every dancer, not to mention the fact that dancing contributes to longevity. The series of dance competitions suspended by the pandemic has continued, which means that the disease will be defeated.

Vladimir Sablin

Какая песня без баяна

Недавно музыкальная общественность Петербурга отметила столетие со дня рождения исполнителя на баяне, заслуженного артиста России Владимира Кузнецова. Музыкант умер в возрасте 92 лет. Петербуржцы отметили событие концертом в Доме Кочневой, на который собрались ценители исконно русского инструмента.

В этот вечер мастера баяна и аккордеона исполнили сочинения и обработки Виктора Кузнецова, русские - советские песни, музыку европейских стран. Ряд произведений прозвучали в подаче инструментального квартета, в котором соло вел известный баянист Виктор Дукальтетенко. Прославленный солист Владимир Ушаков сыграл поппури на темы песен Ив Монтана. Участники ансамбля русской песни «Сударушка» порадовали собравшихся казачьими напевами. Певица Надежда Фадеева в сопровождении баянистов исполнила напев, который знает каждый русский: «Я на горку шла».

->

What's a song without an accordion

Recently, the musical community of St. Petersburg celebrated the centenary of the birth of the bayan player, Honored Artist of Russia Vladimir Kuznetsov. The musician died at the age of 92. The residents of St. Petersburg celebrated the event with a concert in the Kochneva House, which brought together connoisseurs of the native Russian instrument.

This evening, the accordion and accordion masters performed compositions and arrangements by Viktor Kuznetsov, Russian-Soviet songs, and music from European countries. A number of works were performed in the presentation of an instrumental quartet, in which the solo was conducted by the famous bayanist Viktor Dukaltetenko. The famous soloist Vladimir Ushakov played a medley on the themes of the songs of Yves Montand. The participants of the Russian song ensemble "Sudarushka" pleased the audience with Cossack tunes. Singer Nadezhda Fadeeva, accompanied by bayanists, sang a song that every Russian knows: "I went to the hill".

->



Гостиная старинного особняка услышала в этот вечер мелодии из оперетт, финскую и латышскую польки, музыку азербайджанских композиторов, темы Игоря Дунаевского, музыку Испании и Италии,

Всех порадовали юные петербургские музыканты, которые продолжают дело, начатое Кузнецовым. Так что баян на Руси будет еще звучать и звучать.

Владимир Саблин

This evening, the living room of the old mansion heard melodies from operettas, Finnish and Latvian polkas, music by Azerbaijani composers, themes by Igor Dunaevsky, music from Spain and Italy,

Everyone was pleased with the young musicians from St. Petersburg, who continue the work started by Kuznetsov. So the accordion in Russia will still sound.

Vladimir Sablin



Генеалогическое общество возрождается

В феврале в Зале Корфа Российской национальной библиотеки открылась выставка «Русскому генеалогическому обществу - 30 лет». Экспозиция подводит итог работы воссозданного в новой России Русского генеалогического общества, которое впервые было создано в Российской империи в 1897 году. Среди экспонатов можно увидеть «самиздатовские» очерки истории дворянских родов, первые скромные брошюры серии «Свод поколенных росписей» 1990-х годов, монографии по истории и генеалогии дворянских, священнических, купеческих, крестьянских родов, журналы, фотографии, учебные пособия в помощь начинающим генеалогический поиск. Представлены издания РГО – справочники, необходимые в генеалогическом поиске, труды членов РГО, публикации, отражающие международную деятельность петербургских генеалогов и работу Школы практической генеалогии. Русское генеалогическое общество впервые было создано по инициативе министра иностранных дел России, ->

The Genealogical Society is being revived

In February, the exhibition "Russian Genealogical Society - 30 Years" was opened in the Korfa Hall of the Russian National Library. The exhibition summarizes the work of the Russian Genealogical Society recreated in new Russia, which was first established in the Russian Empire in 1897. Among the exhibits you can see "Samizdat" essays on the history of noble families, the first modest brochures of the series "Code of Generational Paintings" of the 1990s, monographs on the history and genealogy of noble, priestly, merchant, and peasant families, magazines, photographs, and textbooks to help beginners in genealogical search. The publications of the Russian Society of Genealogy – reference books necessary for genealogical search, the works of the members of the Russian Society of Genealogy, publications reflecting the international activities of St. Petersburg genealogists and the work of the School of Practical Genealogy-are presented. The Russian Genealogical Society was first established on the initiative of the Russian Foreign Minister, ->



князя Алексея Лобанова-Ростовского. В первые годы советской власти общество прекратило свою деятельность, его председатель великий князь Георгий Михайлович был расстрелян. Новая власть почитала генеалогию наукой неуместной, на долгие годы занятия генеалогией стали небезопасны. Лишь к концу 1980-х годов отношение власти к этой науке изменилось.

В 1987 году Игорь Сахаров, ставший впоследствии президентом РГО, организовал первый научный семинар «Генеалогия и история семей» в Российской национальной библиотеке. С воссозданием РГО появилась возможность возобновить исследования по истории семей, публиковать труды по генеалогии.

Возглавляющему на протяжении всех 30 лет РГО Игорю Васильевичу Сахарову сейчас 88 года, под его руководством Общество стало одним из крупнейших в мире центров по изучению генеалогии. Игорь Васильевич более 55 лет трудится в стенах Российской национальной библиотеки.

Prince Alexey Lobanov-Rostovsky. In the first years of Soviet power, the society ceased its activities, and its chairman, Grand Duke George Mikhailovich, was shot. The new government considered genealogy a science inappropriate, and for many years genealogy classes became unsafe. Only by the end of the 1980s, the attitude of the authorities to this science changed.

In 1987, Igor Sakharov, who later became the president of the RGS, organized the first scientific seminar "Genealogy and Family History" at the Russian National Library. With the re-establishment of the RGS, it became possible to resume research on family history and publish works on genealogy.

Igor V. Sakharov, who has been the head of the Russian Geographical Society for 30 years, is now 88 years old. Under his leadership, the Society has become one of the world's largest centers for the study of genealogy. Igor Vasilyevich has been working in the Russian National Library for more than 55 years.

В 1992 году Игорь Васильевич Сахаров стал руководителем созданного по его инициативе в библиотеке Института генеалогических исследований. Игорь Васильевич является членом многих международных организаций в области генеалогии и геральдики, первый вице-президент Международной генеалогической академии (Франция).

Владимир Саблин

In 1992, Igor V. Sakharov became the head of the Institute of Genealogical Research created on his initiative in the library. Igor Vasilyevich is a member of many international organizations in the field of genealogy and heraldry, first Vice-president of the International Genealogical Academy (France).

Vladimir Sablin



Памяти Бориса Немцова

27 февраля состоялся митинг в память о Борисе Немцове, бывшем первом вице-премьере российского правительства, бывшем депутате Государственной думы РФ, одном из самых ярких лидеров оппозиции, убитом в 2015 году в Москве. Поскольку до 31 мая 2021 года из-за пандемии действуют ограничения по количеству присутствующих на массовых мероприятиях (не более 50 человек), место, где проходил митинг – у Соловецкого камня на Троицкой площади – было огорожено барьерами и полицией.

По разным оценкам в митинге приняло участие от тысячи до четырёх тысяч человек. Когда я была на этой площади – поздним вечером – полиции уже не было, но барьеры стояли, а люди всё так же несли цветы и свечи.

Людмила Лобачева



In memory of Boris Nemtsov

On February 27, a rally was held in memory of Boris Nemtsov, the former first Deputy Prime Minister of the Russian government, a former deputy of the State Duma of the Russian Federation, one of the most prominent opposition leaders, who was killed in Moscow in 2015. Since until May 31, 2021, due to the pandemic, there are restrictions on the number of people present at mass events (no more than 50 people), the place where the rally took place – at the Solovetsky Stone on Trinity Square – was fenced off with barriers and police.

According to various estimates, from one thousand to four thousand people took part in the rally. When I was in this square – late in the evening – the police were no longer there, but the barriers were standing, and people were still carrying flowers and candles

Lyudmila Lobacheva

Книги. Весна. Кофе.

Пандемия продолжается, а культурных мероприятий становится только больше.

Со 2 по 7 марта в 5-м павильоне киностудии «Ленфильм» прошёл первый городской книжный фестиваль «Книги. Кофе. Весна», организованный НКО «Институт историко-культурных проектов».

Пенсионеры, в отличие от молодёжи, ещё не разучились читать бумажные книги, поэтому основными посетителями на фестивале были они. Да и возможность задать вопросы и услышать ответы от известного писателя не так часто бывает. Я побывала на встрече, на мой взгляд, с лучшим современным русским писателем – Евгением Водолазкиным, литературоведом, доктором филологических наук и сотрудником Пушкинского дома. Он представлял свою новую книгу «Оправдание острова», рассказывал о себе и отвечал на вопросы читателей и почитателей.

->

Books. Spring. Coffee.

The pandemic continues, and cultural events are only getting bigger.

From March 2 to 7, the first city book festival "Books. Coffee. Spring", organized by the NGO "Institute of Historical and Cultural Projects".

Pensioners, unlike young people, have not yet forgotten how to read paper books, so they were the main visitors at the festival. And the opportunity to ask questions and hear answers from a well-known writer is not so often. I attended the meeting, in my opinion, with the best modern Russian writer – Evgeny Vodolazkin, literary critic, Doctor of Philology and employee of the Pushkin House. He presented his new book "The Justification of the Island", talked about himself and answered questions from readers and admirers.

->



Одна из предыдущих книг Евгения Водолазкина - роман «Лавр», вошёл в топ-10 лучших книг мировой литературы о Боге, по версии газеты Guardian, а его автору посвящают международные конференции и его имя считают одним из знаковых в современной русской литературе.

Людмила Лобачева

One of the previous books by Evgeny Vodolazkin - the novel «Lavr», was included in the top 10 best books of world literature about God according to the Guardian newspaper, and its author is dedicated to international conferences and his name is considered one of the most significant in modern Russian literature.

Lyudmila Lobacheva



Сторителлинг

Библиотеки в нашем городе становятся не только местом, где берут книги домой или читают в читальных залах. Они буквально соревнуются в проведении культурных мероприятий – выставок, лекций, концертов, встреч. Вот и чуть больше, чем через неделю, 24 апреля, нас ждёт «Библионочь», посвящённая 60-летию первого полёта человека в космос.

Ну, а пока сторителлинг. 15 апреля мы впервые приняли участие в сторителлинге в библиотеке имени В.Маяковского. Я, правда, в качестве видеооператора, а Владимир Саблин и Леонид Кузнецов – рассказчиков. Тема показалась интересной: «Зачем я это сделал?» Публика разновозрастная - от 16 до 90, наверное. Полилог поколений. Слушают друг друга доброжелательно и внимательно, награждая каждого аплодисментами.

И сколько нового опыта! Умение не только выступить перед публикой, рассказать интересно, но и так рассказать, чтобы было интересно и студенту, и пенсионеру.

->

Storytelling

Libraries in our city are becoming more than just a place to take books home or read in reading rooms. They literally compete in holding cultural events – exhibitions, lectures, concerts, meetings. So a little more than a week later, on April 24, we are waiting for the "Biblionoch", dedicated to the 60th anniversary of the first human flight into space.

Well, in the meantime, storytelling. On April 15, for the first time, we took part in a storytelling session at the Mayakovsky Library. I, however, as a videographer, and Vladimir Sablin and Leonid Kuznetsov-storytellers. The topic seemed interesting: "Why did I do this?" The audience is of different ages - from 16 to 90, probably. Polylogue of generations. They listen to each other kindly and attentively, rewarding everyone with applause. And how many new experiences! The ability not only to speak in front of the public, to tell an interesting story, but also to tell it in such a way that it is interesting for both a student and a pensioner.

->

И Владимир, и Леонид Яковлевич с этим прекрасно справились. А я отложила до следующего раза. И другой темы.

Людмила Лобачева



Рубрика III.

Международная панорама

Финские соседи

Община Киурувеси – это историческое поселение в центре Финляндии. Здесь, к примеру, служили известные священнослужители Вайно Мальмиваара и его сын Юкко, которые со временем стали епископами. Киурувеси занимает второе место в Финляндии по производству молока,

Both Vladimir and Leonid Yakovlevich coped with this perfectly. And I put it off until next time. And other topics.

Lyudmila Lobacheva



Part III.

International Panorama

Finnish neighbors

The community of Kiuruvesi is a historical settlement in the center of Finland. Here, for example, served the famous priests Vaino Malmivaara and his son Jukka, who eventually became bishops. Kiuruvesi is the second largest producer of milk in Finland,

в год здесь производят 57 млн. литров этого важного продукта. Динамика населенности здесь столь же неблагоприятная, как и всюду в сельских районах страны. В 2000 году в городе жило 10500 человек, через десять лет население сократилось до 9300, а сейчас едва достигает 8000. Из них около 2 тысяч – в возрасте 66 лет и старше. В лютеранский приход входит 6000 человек, то есть около 84 % населения. Имеется также православная церковь.

В провинции Северное Саво положение с COVID не столь серьезное. За период эпидемии в Киурувеси зарегистрировано 54 больных. С 29 марта в Сев. Саво закрыты кафе и рестораны. Ограничений на передвижение в Финляндии не было, с центром провинции Исальми, лежащем в 35 км, налажено прочное сообщение.

Правда, в ближайшее время возможны запреты вокруг Турку и Хельсинки. Спортивные залы, бассейны и школы работают как всегда, однако на всех общественных мероприятиях введено ограничение числа людей – до 20 человек.

->

producing 57 million liters of this important product per year. The population dynamics here are just as unfavorable as elsewhere in the rural areas of the country. In 2000, the city had a population of 10,500, ten years later the population dropped to 9,300, and now barely reaches 8,000. Of these, about 2 thousand are aged 66 years and older. The Lutheran parish has a population of 6,000, or about 84 % of the population. There is also an Orthodox church.

In the province of Northern Savo, the situation with COVID is not so serious. During the epidemic period, 54 patients were registered in Kiuruvesi. From March 29 in the North. Savo closed cafes and restaurants. There were no restrictions on movement in Finland, with the center of the province of Isalmi, which lies 35 km away, there is a strong connection.

However, in the near future, bans around Turku and Helsinki are possible. Gyms, swimming pools and schools are open as usual, but there is a limit of up to 20 people at all public events.

->



Самоизоляция пожилых в Финляндии добровольная. Им помогают с доставкой продуктов и лекарств общественные и церковные организации, родственники, знакомые и волонтеры. Пожилым в возрасте от 80 лет, входящим в группу риска, надлежит вакцинироваться.

Пастор Киммо Кивела

Self-isolation of the elderly in Finland is voluntary. They are helped with the delivery of food and medicines by public and church organizations, relatives, friends and volunteers. Elderly people over the age of 80 who are at risk should be vaccinated.

Pastor Kimmo Kivela



Добрые письма

Мы знаем, как нелегко переносят изоляцию во время пандемии все люди, но особенно тяжело приходится пожилым, лишенным привычных условий и отягощенным разными болезнями и часто проживающим одиноко. Я хочу рассказать об одной инициативе отдела по вопросам социальной политики немецкого города Люнебурга.

Город Люнебург находится к югу в 50 км от Гамбурга. Это красивый средневековый город с замечательной архитектурой, с интересными достопримечательностями и с населением около 76 тысяч человек. Почти в течение 30 лет я езжу в этот город к моим друзьям, немецким учителям уже пожилого возраста, которые тоже проживают без семьи, т. е. одиноко.

Итак, акция поддержки одиноких и пожилых людей заключалась в том, что отдел социальной политики попросил горожан в конце 2020 года написать письма тем, кто плохо переносит вынужденную изоляцию. Власти города посчитали, что добрые слова, одобряющие и напутственные, станут моральной поддержкой для таких людей.

->

Kind letters

We know how difficult isolation is for all people during a pandemic, but it is especially difficult for the elderly, who are deprived of their usual conditions and burdened with various diseases and often live alone. I want to tell you about an initiative of the social policy department of the German city of Lüneburg.

Lüneburg is located to the south, 50 km from Hamburg. It is a beautiful medieval city with wonderful architecture, interesting sights and a population of about 76 thousand people. For almost 30 years, I have been going to this city to visit my friends, German teachers, who are already elderly, who also live without a family, i.e. alone.

So, the campaign of support for single and elderly people was that the department of social policy asked citizens at the end of 2020 to write letters to those who do not tolerate forced isolation. The city authorities considered that kind words, approving and parting words, will become a moral support for such people.

->



Откликнулись более 1,5 тысяч человек. Писем было столько, что пришлось создать штаб по сортировке, обработке и пересылке писем адресатам. Письма отправляли в дома престарелых и инвалидов и тем, кто живет в своих домах и квартирах по одному.

Письма приходят не только из Германии, но и из других немецкоязычных стран. И даже от немцев, проживающих за рубежом. Много писем от детей, школьников, из детских садов - с картинками, с поделками, подарками, в стихах, в виде коротких рассказов и даже в юморесках. Радостно то, что люди хотят продолжать переписку и стать виртуальными друзьями. Интересные обращения к незнакомым пожилым людям были следующие: "Дорогой пожилой человек!", "Дорогая незнакомка"! Дети часто обращались просто: "Дорогая бабушка или дорогой дедушка!"

Особенно важно для мультинационального города, что письма писались и не только на немецком, но и на турецком и русском языках. Были опасения, что будут письма от скептиков и критиков, но таких.

More than 1.5 thousand people responded. There were so many letters that we had to create a headquarters for sorting, processing and forwarding letters to the recipients. The letters were sent to the homes of the elderly and disabled and to those who live in their homes and apartments one by one.

The letters come not only from Germany, but also from other German-speaking countries. And even from Germans living abroad. There are a lot of letters from children, schoolchildren, and kindergartens - with pictures, with crafts, gifts, in poems, in the form of short stories, and even in humoresques. The good news is that people want to keep texting and become virtual friends. Interesting appeals to unfamiliar elderly people were as follows: "Dear old man!", "Dear stranger"! Children were often treated simply: "Dear grandmother or dear grandfather!"

It is especially important for a multinational city that the letters were written not only in German, but also in Turkish and Russian. There were fears that there would be letters from skeptics and critics, but there were no

писем не было вообще. В каждом письме были только добрые пожелания и поддержка. Кроме того, была проведена еще одна акция, как оказалось очень важная и эффективная. Это "Позвони и помоги своему соседу"! Информация об акции распространялась в виде листовок и тоже на нескольких языках. Многие пожилые люди были благодарны соседям за помощь или просто за участие.

«Нам было важно, - говорит руководитель отдела по социальным вопросам муниципалитета, - охватить всех, включая и тех, кто не читает газет и не пользуется соцсетями». Хотя эти акции были приурочены к Рождеству и Новому году, люди продолжают уже по своей инициативе поддерживать отношения со своими новыми друзьями.

Нина Васильева



such letters at all. Each letter contained only good wishes and support. In addition, another campaign was held, which turned out to be very important and effective. This is "Call and Help your Neighbor"! Information about the campaign was distributed in the form of leaflets and also in several languages. Many elderly people were grateful to their neighbors for their help or just for their participation.

"It was important for us," says the head of the social affairs department of the municipality, "to reach everyone, including those who do not read newspapers and do not use social networks". Although these actions were timed to coincide with Christmas and New Year, people continue to maintain relations with their new friends on their own initiative.

Nina Vasilyeva

